



**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**  
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia  
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**  
**ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia  
 Nation Religion King  
 Royaume du Cambodge  
 Nation Religion Roi

20 March 2012

**Statement by Judges Downing and Chung, International Judges of the Pre-Trial Chamber**

Noting that Rule 21 of the Internal Rules of the ECCC requires that there shall be transparency of process, and that previous similar matters have been handled publicly by the PTC, Judges Chung and Downing advise, pursuant to their right and duty expressed in Rule 34 of the Internal Rules of the ECCC, that on 2 March 2012 they recused themselves from consideration of the Application by the Reserve International Co-Investigating Judge for the Disqualification of the President of the Pre-Trial Chamber dated 8 February 2012, which matter was returned without deliberation or consultation with the judges of the Pre-Trial Chamber to the Reserve International Co-Investigating Judge by the President of the Pre-Trial Chamber on 10 February 2012. A letter notifying of such recusal was sent to the Judges Ney Thol and Huot Vuthy of the Pre-Trial Chamber and a letter was forwarded to the Judicial Administration Committee requesting it to appoint two judges in the place of Judges Chung and Downing on 2 March 2012.

**សេចក្តីថ្លែងការណ៍របស់ចៅក្រម រ៉ូវ៉ាន់ ដាននីង និងចៅក្រម ឆាងហូ ឌុន ចៅក្រមអន្តរជាតិនៅអង្គបុរេជំនុំជម្រះ**

ដោយបានឃើញថា វិធាន ២១ នៃវិធានផ្ទៃក្នុង អ.វ.ត.ក តម្រូវថា ត្រូវមានតម្លាភាពនៅក្នុងដំណើរការ និងថា បញ្ហានានា ពីមុនៗដែលស្រដៀងគ្នានេះ ត្រូវបាន អ.ប.ជ ដោះស្រាយជាសាធារណៈនោះ ដោយអនុលោមទៅតាមសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួនដែលមានចែងក្នុងវិធាន ៣៤ នៃវិធានផ្ទៃក្នុង អ.វ.ត.ក ចៅក្រម Chung និង ចៅក្រម Downing សូមជូនដំណឹងថា នៅថ្ងៃទី ២ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១២ ចៅក្រមទាំងពីររូបបានដកខ្លួនចេញពីការពិចារណាទៅលើបណ្តឹងដិតចិត្តរបស់សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតប្រុងអន្តរជាតិចំពោះប្រធានអង្គបុរេជំនុំជម្រះ ចុះថ្ងៃទី ៨ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១២ ដោយប្រធានអង្គបុរេជំនុំជម្រះបានបញ្ជូន សំណុំរឿងនេះត្រឡប់ទៅសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតប្រុងអន្តរជាតិវិញនៅថ្ងៃទី ១០ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១២ ដោយពុំមានពិភាក្សាសម្រេច ឬប្រឹក្សាយោបល់ជាមួយចៅក្រមអង្គបុរេជំនុំជម្រះទេ។ នៅថ្ងៃទី ២ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១២ មានលិខិតមួយច្បាប់ស្តីពីការសុំដកខ្លួននេះត្រូវបានបញ្ជូនទៅចៅក្រម នីយ ថុល និង ចៅក្រម ហ្វិត រុទ្ធី ជាចៅក្រមអង្គបុរេជំនុំជម្រះ និងមានលិខិតមួយច្បាប់ទៀត ត្រូវបានផ្ញើជូនទៅគណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាលតុលាការ ដោយស្នើសុំឱ្យតែងតាំងចៅក្រមពីររូបជំនួសចៅក្រម Chung និង ចៅក្រម Downing ។

**Déclaration des juges Rowan Downing et Chang-Ho CHUNG,  
juges internationaux de la Chambre préliminaire**

Notant que la règle 21 du Règlement intérieur des CETC exige la transparence des procédures, et que les questions similaires ont été traitées publiquement par la Chambre préliminaire, les juges Chung et Downing font savoir, conformément à leurs droits et à leurs devoirs tels qu'ils ressortent de la règle 34 du Règlement intérieur des CETC, que, le 2 Mars 2012, ils se sont récusés dans l'examen de la Requête en récusation du Président de la Chambre préliminaire présentée par le co-juge d'instruction international suppléant et datée du 8 Février 2012, requête que le Président de la Chambre préliminaire a retournée sans délibération ni consultation des juges de la Chambre préliminaire au co-juge d'instruction international suppléant le 10 Février 2012. Le 2 mars 2012, une lettre a été envoyée aux juges Ney Thol et Huot Vuthy de la Chambre préliminaire pour les informer de ladite récusation et une lettre a été transmise au Comité d'administration judiciaire pour lui demander de nommer deux juges en remplacement des juges Chung et Downing.